同声传译训练方法

**2**．同声传译的自我训练途径

**2**．**1**影子练习（**Shadowing**）

影子练习要求学员在倾听源语讲话的同时，以落后于讲话人**2**至**3**秒的时差，如影随行般地用同一种语言将讲话内容完整准确地复述出来。随着熟练程度的提高，学员可以将时差逐渐拉大到落后于讲话人半句到一句话，复述的材料也宜从母语发言转为外语讲话，方式则应从对源语讲话所有字词的忠实复述，改为对讲话内容的概括和综述。

影子练习的目的是要使学员适应**“**一心多用**”**的同传工作方式，初步具备能同时处理听辩、理解、记忆、复述、监听等多重任务的能力。影子练习虽然不要求学员进行实质性口译，但它作为一种同声传译的入门练习手段，却一直受到中外口译培训机构的青睐。

**2**倒数练习（**Backwards Counting**）

倒数练习的做法如下：

**1**）学员听一段讲话录音或合作伙伴的现场发言，同时从一个百位或十位数（如**200**或**90**）由大到小匀速地倒数下去。训练过程中若源语讲话还未结束但数已数完，学员应接着从某个数开始继续倒数，直至讲话完毕。

**2**）待一段讲话结束后，学员随即复述刚刚听到的讲话内容。复述应力求准确详实，为了便于核实倒数是否有误以及复述是否完整准确，学员可将上述过程录音或请他人见证。

倒数练习也是口译培训机构惯常采用的一种入门阶段的同传训练方法。倒数练习与影子练习相比难度明显加大，它强制性地在译员听辨源语的过程中设置了注意力干扰，以进一步促使学员养成边听边说的工作习惯。倒数练习较为真实地模拟了同传译员在处理源语听辨、理解、记忆和译语发布、监听等多重任务时可能面临的注意力分配危机；此外，倒数后的复述练习也迫使学员因为短时记忆力的不足而抛开源语词语外壳记忆语篇意义，随后**“**以独立于语言等值的方式自由地表达思想**”**。所以在复述源语信息的方式上，倒数练习与同声传译也非常相似。由此可见，倒数练习使学员向认识和体验同传又迈进了一步。

**3**视译练习（**Sight Interpreting**）

视译练习有以下三种不同方式：

**1**）学员手持讲稿，边默读边连贯地大声说出译文，做到看到哪儿说到哪儿，中间不得有过多的犹豫和停顿。

**2**）合作者和学员各执一份讲稿，前者朗读文稿，后者根据前者的朗读速度和节奏，对照着文稿轻声译出讲话人已说出的内容。

**3**）待上述练习做得比较熟练后，合作者在朗读过程中故意偏离讲稿适度临场发挥，为学员的听辨和阅读过程设置障碍，学员则随机应变悉数译出。

在视译练习的起始阶段，学员应先认真阅读讲稿，待扫清了理解和语言障碍后再进行看稿口译。经过一段时间的适应后，学员应逐渐压缩译前准备的时间，最终做到拿起讲稿便能口译。做视译练习时学员的声音不能盖过合作者的声音，否则便听不清源语讲话，无法跟上讲话人的节奏。与影子练习和倒数练习不同的是：视译练习不仅是一种有效的同传训练手段，也是一种真实的口译工作方式，因为**“**在我国各地举行的国际会议上，**90%**左右的发言者都有发言稿，至少也有发言提纲。**”**尽管视译练习是一种真实的口译形式，但它与同声传译仍有诸多不同。

**1**）同声传译要求译员在同传箱里戴着耳机接听会议发言，并通过话筒将口译文同步传达给听众；而学员在做视译练习时由于设备条件的限制往往无法这样做。

**2**）视译训练通过文字和图像刺激使译员获得源语信息，同声传译则通过语音刺激使译员辨识和理解源语讲话的意义和情感，因此视译训练从工作方式上看仍有别于同声传译。

**3**）听、看、译同时进行的视译练习，迎合了中国人学外语时先将声音符号转换成文字后再领悟其意义的习惯；同时由于文字和图像对人脑刺激后产生的激荡和停留期要比语音刺激长，所以做视译练习时译员易受源语文稿的词序和句子结构的干扰，难于迅速脱离源语词语外壳的束缚，进行法国释意学派所倡导的**“**解释性翻译**”**。

尽管如此，视译练习与同声传译仍有许多相似之处：

**1**）视译要求译语产出与源语发布同步进行，因此译员在听完一段讲话后，无法按目的语表达习惯对源语词序先作出较大调整，然后再给出译文，他只能按源语讲话的句子顺序将先听到的和看到的先译；此外由于时间的限制，译员也无法对刚刚发布的译语进行过多的修正和补充，他必须尽量让译语的产出一次成型。这一点与同声传译非常相似。

**2**）由于时间限制，视译与同传译员都必须做到眼、耳、口并用，以便在同一时间处理好双耳分听、信息预测、断句、试译以及译语的重组、发布、修正与监听等多重任务；同时译员还需灵活运用推理、概括、解释、挪位、添加、删简、重复等技巧，保证译语的顺利产出。

**3**）通过视译练习，学员学会在领受口译任务之后认真分析讲稿，并通过有针对性的阅读积累主题知识，扫除口译过程中可能遇到的理解和术语障碍，并尽可能地事先准备好发言稿的译文（至少也应打好译文腹稿），以取得更好的传译效果。这一过程与同传译员的译前准备工作非常相似。

以上各点正是视译练习对于同传学习的价值所在。

**2**．**4**广播电视同传（**Radio and TV Interpreting**）

即学员对正在播报或事先录制的广播电视节目进行同声传译。具体操作如下：

（**1**）广播同传。学员收听**BBC**、**VOA**或**China Radio International**等电台的广播节目，边听边进行同声传译。

（**2**）电视同传。学员对正在收看或事先录制的电视节目进行同声传译。目前大陆地区的学员可以利用的英语电视节目有中央电视台第九频道（**CCTV**－**9**）以及部分省市电视台的英语节目。在有条件的地区，如广东省，学员还可以通过收看**CNN**、**BBC**、**ABC**、**CBS**或香港的**Pearl**、**World**等电视台的英文节目进行英汉同声传译训练。

广播电视同传，尤其是电视同传，也是一种真实的口译工作方式，在**2003**年第二次海湾战争期间，曾被中央电视台频频用于对战事的直播。广播电视节目的新闻性和时效性很强，而且含有极为丰富鲜活的语言素材，节目本身涉及的也是一些能引起公众高度关注的重大社会现实问题，因而易于激发学员的兴趣，从而收到良好的训练效果。但是： **1**）广播电视节目虽然异常丰富，并非所有的节目都适用于同传练习。初学者宜从访谈类节目（如**CCTV-9**的**“Dialogue”**）开始练起，再逐渐过渡到对整点新闻类节目进行同声传译。因为新闻节目的稿件是经过精心准备的，其语体正式、结构复杂、信息频密，初学者若试图对其实施同传，几乎没有成功的可能。对初学者而言，若其传译努力频频受挫，会使他们对同声传译**“**望而生畏**”**，丧失信心。而访谈类节目轻松活泼口语色彩浓厚，加之其语法结构简单语意明确，信息的密集度也远不像整点新闻那么高，所以学员的传译更易于取得成功。

**2**）由于大多数同传学员的母语水平要明显高于其英语水平，因此广播电视同传宜从英译汉开始再慢慢过渡到汉译英，以降低训练难度，培养和保护译员的自信心，同时这也符合包括联合国在内的众多国际机构使用译员时坚持的一条原则，即：同声传译应该是从外语到母语的单向口译。

**3**）为了确保节目收听与译语发布互不干扰，改善学员源语听辨和译语监听的训练效果，受训者应戴上耳机工作，从而使训练的技术手段更接近同声传译。

**4**）与视译和电视口译相比，广播口译更具有挑战性。因为做视译和电视口译时，译员听力的不足可以通过阅读文稿或辨认字幕来弥补，同时电视画面还可以提供包括讲话人的表情、手势、语音、语调和现场气氛等在内的丰富的副语言信息，使学员置身于动态的交际环境中，这必然有助于学员对源语信息的理解，使其译语的产出更加简练准确。但是广播口译却缺乏上述有利条件，因为**“**译员看不到讲话人，只能凭借耳机内传来的声音进行口译，这是对译员听力的考验，也是对他的挑战。**”**

**5**网上同传（**Internet Interpreting**）

网上同传是笔者在自学同声传译的过程中摸索出的一条全新高效的训练途径。其具体做法如下：在国际互联网上登陆某些特定网站，借助**Media Player**、**Real Player**（或**Real One Player**）等播放器，对其提供的视频节目进行同传。网上同传方便快捷、节目内容生动丰富、操作不受时间限制，因而具有另外四种训练方式难以比拟的优势。下面笔者将重点介绍以下几个英语网站，供同传爱好者参考。

**1**）[**www.c-span.org**](http://wwv.renren.com/xn.do?ss=10791&rt=1)**C-SPAN**是一家美国电视台，它有三个频道，分别为：**C-SPAN 1**、**C-SPAN 2**和**C-SPAN**

**2**）[**www.c-span.org**](http://wwv.renren.com/xn.do?ss=10791&rt=1)即为该电视台的网站。该网站每天二十四小时直播以上三个频道的电视节目，内容包括：演讲、报告、访谈、记者招待会、电视辩论、观众热线、政策评论、咨询、国会听证、联大发言等。值得一提的是：该网站有一个叫**Video Library**的音像资料库，此库将该台曾经播出过的所有节目分门别类地归档保存，供上网者观看。其栏目有：**Congress**、**Defense/Security**、**Domestic/Social**、**Economy/Fiscal**、**International**、**Judiciary/Courts**、**Media/Press**、**Politics/Elections**、**Science/Technology**、**State/Local**、**Whitehouse /Exec.**以及**Other**等。

[**www.c-span.org**](http://wwv.renren.com/xn.do?ss=10791&rt=1)提供的视频节目题材之丰富令人叹为观止。例如该网站首页上的**Current Events**栏目提供近期制作的视频节目，点击该窗口我们便会

...